

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA nº 37 – MA'ŶŪN

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

(معجون):

- | | | |
|------------------------|---|--|
| من كل واحد أوقيتين. | { | <ul style="list-style-type: none"> ▪ حقب البلوط اعني بجفث البلوط ▪ و حقب أصل البلوط و هو القشر الرقيق الذي بين قشر الأصل الغليظ و بين عظم الأصل |
| من كل واحد أوقية. | { | <ul style="list-style-type: none"> ▪ عود سوس مجرود ▪ و زهر ورد |
| من كل واحد ثلاث أواقى. | { | <ul style="list-style-type: none"> ▪ أسطوخودوش ▪ و قشر أترج |

يرضّ ما يجب رضّه من الأدوية و تنقع أربعة و عشرين ساعة في إثني عشر رطلاً من ماء شديد الغليان ثم يرفع غدوة على نار لينة حتّى يذهب من الماء النصف فيصفّى و يضاف إلى الصفو من شراب البسر الفجّ سنّة أرطال و يعاد على النار حتّى يأتي شراباً مجكماً و يؤخذ منه كلّ غدوة من أوقيتين إلى ما حول ذلك بثلاثة أمثاله من ماء فاتر



RECETA n° 37

MA'YŪN

Ms. 12/13-12/21

TRADUCCIÓN

(electuario¹): dos onzas de *cutícula de bellota*, quiero decir del *tegumento de la parte del fruto*, y otras dos de la *película interior de la raíz de la encina*, que es la fina membrana que hay entre la corteza gruesa y el leño de la raíz.

- *regaliz pelado*
 - *pétalo de rosa*
- } una onza de cada uno.
- *lavanda*
 - *cáscara de toronja*
- } tres onzas de cada uno.

Los simples que se hayan de majar, se majan. Se ponen a macerar durante veinticuatro horas en doce arraldes de agua bien hirviente, luego, por la mañana se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Se filtra y se le añaden seis arraldes de *jarabe de dátiles verdes*. Se vuelve a poner a la lumbre hasta que se forme un buen jarabe.

Deben tomarse cada mañana unas dos onzas en una cantidad de agua tibia tres veces superior.

¹ También indicado para los casos de anuria.

Ms. pg. 12
RECETA nº 37 - (12/13-12/21)
MA'YÜN

1 وحس من كل واحد اوقيه ص و دوقا و اصار عن صفت و اضار زارياح
 2 من كل واحد ربع اوقيه تن من بلاد و به قرا دي و تنفع ليله في اربعة عشر
 3 ليل من ماء منقذ يد الغليان و تنفع غدوة جارية زارياح حتى يزول من
 4 الماء النصف فيصقب و يضاف الي الصفت من الشكر سنه ابطال و من العسل
 5 الضافي زبار و يضاف الي النار حتى ياتي بشرابا صكها و يوخذ منه كل غيرة
 6 من اوقيتين الى ثلاث اواق باربعة امثاله من ما و فانك انسا سنة زبار
 7 و حروب ينفع باذن الله تعالى من ذلك ايضا فشره و وضع الضراسيا
 8 و لب برز البطيخ و لب برز الخبار و حرس و مضطكي من كل واحد عشر درهم
 9 عندك ذكره و يقارب مبرقة حلبة و حبيب اليهود و حجارة المسحج البحر من كل
 10 واحد خمسة دراهم بشحوقه و دويه قرا دي و تنخل كل ذلك ثم يجمع و يربط
 11 مشراب الحسك و يوخذ كل غدوة من درهم و نصف الي درهمين و قد ا
 12 المعجون و المشراب الذي ذكرنا قبله ينفع من اسهل البول ان كان في المنان
 13 اوفي الكلا حصى فتمتها باذن الله تعالى من ذرة الورد و حقب البلوط اعني
 14 حقب البلوط و حقب اضل البلوط وهو القشر الرفيف الذي بين قشور الاصل
 15 الغليان و بين شعير الاصل من خرف اوقيتين يعود شوش حرو و زهر و زج
 16 من كل واحد اوقيه اسطوخودوس و قشر اترج من كل واحد ثلاث اواق يرض
 17 ما يجب راضه من بلاد و به و تنفع اربع و عشرين شايعة في اثني عشر زبار
 18 من ما شديد الغليان ثم يرفع غدوة على نار لينة حتى يذهب من الماء النصف
 19 فيصفي و يضاف الي الصفت من شراب البسك الفح سنه ابطال و يضاف الي
 20 النار حتى ياتي بشرابا صكها و يوخذ منه كل غدوة من اوقيتين الي ما حول
 21 ذلك بثلثه امثاله من ما و فانك
 22 ذلك مرثي و رد الشكري زبار يضاف اليه من حقب البلوط من كل
 23 واحد اوقيه و اجده و من المصطكي و زهر الا شطوخودوس من كل
 24 واحد ربع اوقيه مشحوقه مخلوله مخلوطه و ان احتيج فيه الي ترطيب رطب
 25 مشراب و زجاف و يوخذ منه دراهم و من اربعة دراهم اي ما حول ذلك مشراب
 26 او قينات و زق زيمان و حنيد الرمان و بزيادة الحديد من كل واحد اوقيه
 27 يوخذ شوش من الاطبخ ترطه و دويه و تنفع حاشي البرادة على انقرا دي
 28 رطلين من خل صفاق لجمع فيه و تنفع بلاد و به الحنبره على النار حتى
 29 يذهب من الماء النصف فيصفي و يضاف الي الصفت من الشكر زره
 30 عشر زبار و من البسك الفح فاذا اقامت الا حقا بوضع فيه البراده